



# ARCHANGEL MICHAEL CHURCH

Protopresbyter, John K. Lardas, Proistamenos

Presbyter Gabriel Galifianakis

100 Fairway Drive Port Washington, NY 11050

Ph. (516) 944-3180 | Email. info@archangelmichaelchurch.org



**THURSDAY - December 25, 2025** | Ἦχος δ', 4<sup>th</sup> Tone

**ΠΕΜΠΤΗ: Ἡ Γέννησις τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ.**

**THURSDAY: The Nativity of our Lord  
and Savior, Jesus Christ.**

## Εἰσοδικόν. Ἦχος β'

Ἐκ γαστροῦ προ Ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. Ὡμοσε  
Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς  
τον αἰῶνα κατα τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. Σῶσον  
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς,  
πάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

## Entrance Hymn. Mode 2

"I have begotten You from the womb before the  
morning star." The Lord swore and will not  
repent, "You are a priest forever according to the  
order of Melchizedek." Save us, O Son of God,  
who were born of a Virgin. We sing to You,  
Alleluia.

## Ἀπολυτίκιον τῆς ἑορτῆς. Ἦχος δ'

Ἡ Γέννησις σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε  
τῷ κόσμῳ, το φῶς το τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ  
οἱ τοῖς ἀστροῖς λατρεύοντες, ὑπο ἀστέρος  
ἐδιδάσκοντο, σε προσκυνεῖν, τὸν ἥλιον τῆς  
δικαιοσύνης, καὶ σε γινώσκειν ἐξ ὕψους  
ἀνατολήν. Κύριε δόξα σοι.

## Apolytikion of the Feast. Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has caused the  
light of knowledge to rise upon the world. For  
therein the worshippers of the stars were by a  
star instructed to worship You, the Sun of  
Righteousness, and to know You as Orient  
from on high. Glory to You, O Lord.

## Κοντάκιον. Ἦχος γ'.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν Ὑπερούσιον τίκτει,  
καὶ ἡ γῆ το Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει.  
Ἄγγελοι, μετα Ποιμένων δοξολογοῦσι. Μάγοι δέ,  
μετα ἀστέρος ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ  
ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ προ αἰώνων Θεός.

## Kontakion. Tone 3

On this day the Virgin gives \* birth to the  
Super-essential. \* To the Unapproachable, \*  
earth is providing the grotto. \* Angels sing and  
with the shepherds offer up glory. \* Following a  
star the Magi are still proceeding. \* He was  
born for our salvation, a newborn Child, the  
pre-eternal God

## Ἀντί του Τρισαγίου

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν  
ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

## Instead of the Trisagion...

As many of you as were baptized into Christ  
have put on Christ. Alleluia.

# Αγάπη

"This is My commandment,  
that you love one another  
as I have loved you" - John 15:12



**Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ΄. Ψαλμός 65.**

**Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι και ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου.**

**Στίχ. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.**

**Πρὸς Γαλάτας δ' 4-7 τὸ ἀνάγνωσμα.**

Ἀδελφοί, ὅτε ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπο νόμον, ἵνα τοὺς ὑπο νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. Ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ. ὥστε οὐκέτι εἰ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ δια Χριστοῦ.

**Ἐκ τοῦ κατα Ματθαῖον 2.1-12 Εὐαγγελίου τοῦ ἀνάγνωσμα**

Τοῦ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδὺν μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ἐν Βηθλεεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· καὶ σύ Βηθλεεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἰ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ. Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεεμ εἶπε· πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου, ἐπὶ δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδὺν ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον· ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν· καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

**Prokeimenon. Mode pl. 4. Psalm 65**  
**Let all the earth worship You and sing to You; let them sing to Your name.**

**Verse: Shout to God, all the earth.**

**The reading is from Paul's Letter to the Galatians (4.4-7).**

Brethren, when the time had fully come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of his Son into your hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a son, and if a son then also an heir of God through Christ.

**The Gospel According to Matthew 2.1-12**

When Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, magi from the East came to Jerusalem, saying, "Where is he who has been born king of the Jews? For we have seen his star in the East, and have come to worship him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will govern my people Israel.'" Then Herod summoned the magi secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him bring me word, that I too may come and worship him." When they had heard the king they went their way; and lo the star which they had seen in the East went before them, till it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

### **The First Noel**

The first Noel the angels did say  
was to certain poor shepherds  
in fields as they lay.  
In fields where they lay keeping  
their sheep  
On a cold winter's night that  
was so deep.  
Noel, Noel, Noel, Noel  
Born is the King of Israel!  
Noel, Noel, Noel, Noel  
Born is the King of Israel!

### **O Come All Ye Faithful**

O Come all ye faithful,  
joyful and triumphant,  
O come ye, O come ye to  
Bethlehem.  
Come and behold Him  
born the King of Angels.  
O come let us adore Him!  
O come let us adore Him!  
O come let us adore Him –  
Christ the Lord!

### **Joy to the World**

Joy to the world the Lord is  
come.  
Let earth receive her King!  
Let every heart prepare Him  
room  
And Heaven and Nature sing  
And Heaven and Nature sing  
And Heaven and Heaven and  
Nature Sing.

### **We Three Kings**

We Three Kings of Orient  
are  
bearing gifts we traverse  
afar  
Field and fountain, moor  
and  
mountain,  
Following yonder Star.  
Oh - Star of Wonder! Star of  
Night!  
Star with Royal Beauty  
Bright!  
Westward leading, still  
proceeding  
Guide us to that Perfect  
Light.

### **Silent Night**

Silent Night! Holy Night!  
All is calm; all is bright.  
Round yon Virgin,  
Mother and Child  
Holy Infant  
so tender and mild,  
Sleep in heavenly peace,  
sleep in heavenly peace.

### **Hark! The Herald Angels Sing**

Hark! The herald angels sing:  
Glory to the Newborn King!  
Peace on earth and mercy mild,  
God and sinners reconciled.  
Joyful all ye nations rise;  
join the triumph of the skies.  
With Angelic Host proclaim:  
Christ is born in Bethlehem.  
Hark! The herald angels sing:  
Glory to the Newborn King!

### **Άγια Νύχτα**

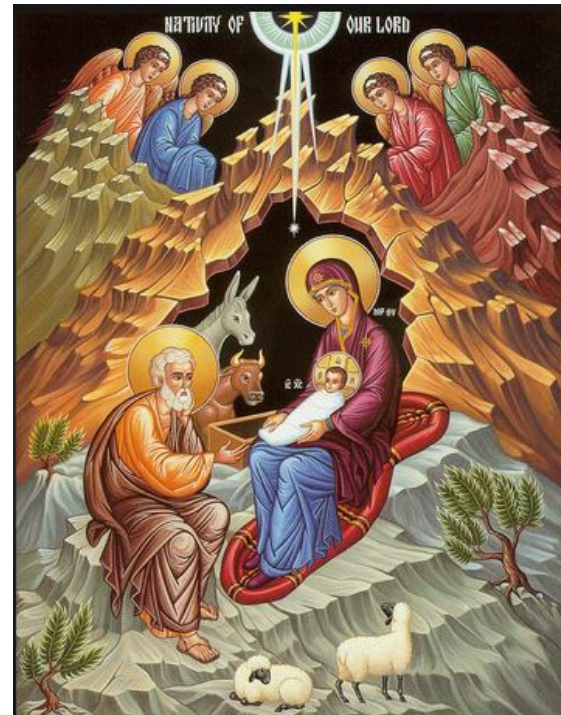
Άγια Νύχτα, σε προσμένουν  
Με χαρά οι χριστιανοί  
Και με πίστη ανυμνούνε  
Το Θεό δοξολογούνε  
Μ' ένα στόμα, μια φωνή  
Ναι με μια φωνή  
Η ψυχή μας φτερουγίζει  
Πέρα στ' άγια τα βουνά  
Όπου ψάλλουν οι αγγέλοι  
Απ' τα ουράνια θεία μέλη  
Στον Σωτήρα «Ωσαννά»  
Ψάλλουν «Ωσαννά»

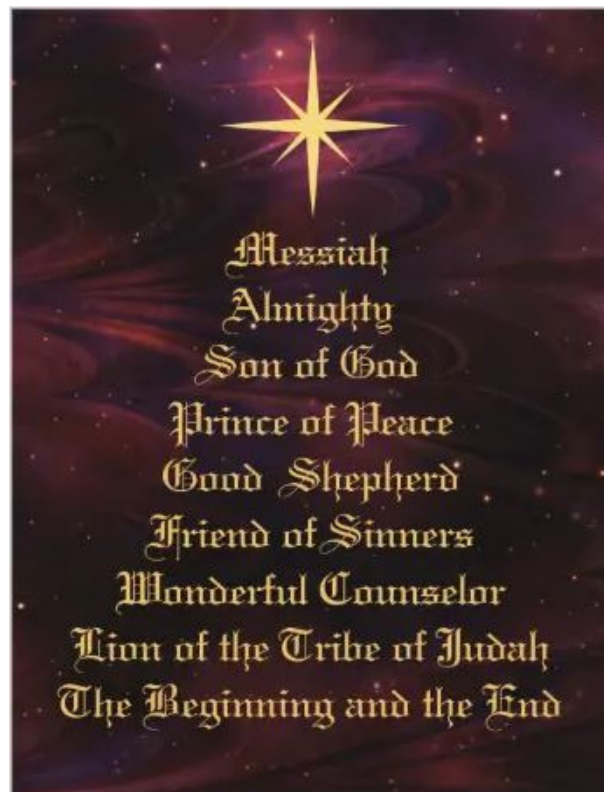
### **Καλήν Εσπέραν**

Καλήν εσπέραν άρχοντες,  
αν είναι ορισμός σας,  
Χριστού τη Θεία γέννηση,  
να πω στ' αρχοντικό σας.  
Χριστός γεννάται σήμερα,  
εν Βηθλεέμ τη πόλη,  
οι ουρανοί αγάλλονται,  
χαίρεται η φύσις όλη.  
Εν τω σπηλαίω τίκτεται,  
εν φάτνη των αλόγων,  
ο βασιλεύς των ουρανών,  
και ποιητής των όλων.  
Πλήθος αγγέλων ψάλλουσι,  
το Δόξα εν υψίστοις,  
και τούτο άξιον εστί,  
η των ποιμένων πίστις.

### **Αρχιμηνιά**

Αρχιμηνιά κι Αρχιχρονιά  
ψηλή μου δεντρολιβανιά  
κι αρχή καλός μας χρόνος  
εκκλησιά με τ' άγιο θρόνος.  
Αρχή που βγήκε ο Χριστός  
άγιος και Πνευματικός,  
στη γη να περπατήσει  
και να μας καλοκαρδίσει.  
Άγιος Βασίλης έρχεται,  
και δεν μας καταδέχεται,  
από την Καισαρεία,  
συ' σαι αρχόντισσα κυρία.  
Βαστά εικόνα και χαρτί  
ζαχαροκάρνο, ζυμωτή  
χαρτί και καλαμάρι  
δες και με-δες και με το  
παλικάρι.  
Το καλαμάρι έγγραφε,  
τη μοίρα του την έλεγε  
και το χαρτί-και το χαρτί  
ομίλει  
Άγιε μου-άγιε μου καλέ  
Βασίλη.





**Fr. John, Fr. Gabriel, and  
the Parish Council, Philoptochos,  
The Schools, and All the Ministries  
wish you All**

CHRISTMAS  
*Blessings*

AND A JOYFUL NEW YEAR